

Bibliographie complète :

Travaux, ouvrages, articles, réalisations

Ouvrages

-*Walt Whitman, poète-cosmos*. Paris : Éditions Belin, 2002.

Direction de publications

-*Walt Whitman hom(m)age 2005/1855*, en collaboration avec Olivier Brossard (Paris 7), anthologie bilingue de poèmes contemporains publiée à l'occasion du 150^{ème} anniversaire de la première édition de *Leaves of Grass*. New York: Turtle Point Press/Nantes : Joca Seria, 2005

-*Celebrating Walt Whitman: Leaves of Grass, 1855-2005*, en collaboration avec Philippe Jaworski (Paris 7) et Mark Niemeyer (Paris 4). *Revue française d'études américaines*. N°108, mai 2006. Paris : 2006 (<https://www.leslibraires.fr/livre/658552-rfea-n-108-celebrating-walt-whitman-leaves-collectif-belin>)

-(R)*apports textuels*, en collaboration avec Arnaud Regnaud (Paris 8). Tours : Presses universitaires François Rabelais, 2007

-*Poets and Theory*, en collaboration avec Guillaume Cingal (Tours). *GRAAT*, N° 8, août 2010 (<http://www.graat.fr/backissuepoets.htm>)

-*La Démesure*, en collaboration avec Sébastien Salbayre (Tours). *GRAAT*, N° 10 juillet 2011 (<http://www.graat.fr/backissueimmoderation.htm>)

-*Walt Whitman and Emily Dickinson: A Colloquy*, en collaboration avec Cristanne Miller (SUNY, Buffalo). Iowa City: The University of Iowa Press, 2018 (<https://www.uiopress.uiowa.edu/books/9781609385316/whitman-dickinson>)

-*Poétique/Politique : l'esthétique en partage ?*, en collaboration avec Laure de Nervaux-Gavoty (UPEC). *TIES*, Numéro 3 - 2018.

Traductions

-« La rivière » de Ralph Waldo Emerson. *Poésie* 98. N°73/juin. Paris : Association Maison de la Poésie, 1998, 51-53

-« Bâches » de Bill Berkson, « Changement d'échelle » de Marcella Durand, « Abri du Cro-Magnon » de Clayton Eshleman, « Apostroph » de Kristin Prevallet, «...et comment Whitman » de Keith Waldrop. *Walt Whitman hom(m)age 2005/1855*. New York : Turtle Point Press/Nantes : Joca Seria, 2005

-*Feuilles d'herbe* (1855) de Walt Whitman. Paris : José Corti, 2008

-« Chant démocratique 14 », *Poets to Come* (ed. Ed Folsom). Iowa City: *The Walt Whitman Archive*, 2012

(<http://whitmanarchive.org/published/foreign/poets/french/tei/med.00542.html>)

-*Manuel d'Amérique* de Walt Whitman. Paris : José Corti, 2016

-*Roulements de tambour* de Walt Whitman. Paris : José Corti, (en préparation pour 2020).

Articles

Revue internationale avec comité de lecture

-“The Reader as ‘a first-class Goldberg Rube’ in *The Gold Bug Variations*”. *Cahiers Charles V*, sous la direction de Marc Chénétier. Paris : Université Paris 7, 2001, 263-273

-« Le visuel et le figural dans *Leaves of Grass* ». *Revue française d'études américaines* n°105, sous la direction de Géraldine Chouard et Hélène Christol. Paris : Éditions Belin, 2005, 65-76

-“Fiat Lutz: Civilising Grammar in *I Looked Alive*’. *Cahiers Charles V*, sous la direction de Marc Chénétier. Paris : Université Paris 7, 2005, 119-135/*NOON* 2007. New York: NOON, Inc., 194-212

-« Re(?)traduire Whitman ». *Cahier du Centre de Traduction Littéraire* (Lausanne), sous la direction d'Irene Weber-Henking et Bernard Banoun, 2007, 49-75

-“ ‘I Too Am Untranslatable:’ a Few Reflections on Translating the 1855 “Song of Myself” into French”. *Translating America: Importing, Translating, Misrepresenting, Mythicizing, Communicating America*. Proceedings of the 20th AISNA Biennial Conference, Turin (Italy), September 24-26, 2009

(<http://www.otto.to.it/index.php?evt%5Bpage-displayItem%5D&id=70>)

-“ ‘Of Hard-Fought Engagements or Sieges Tremendous What Deepest Remains’: A Few Questions around Walt Whitman’s Epic of Democracy”. *The Epic Expands/Elle s’étend, l’épopée : Rereading & Widening the Epic Corpus / Relecture & ouverture du corpus épique*. Ed./Textes rassemblés par Vincent Dussol. Bruxelles : P.I.E. Peter Lang, 2012, 383-392

-“Whitman futur, ou l’avenir à venir: “Poets to Come” in French Translation” (with Blake Bronson-Bartlett, The University of Iowa). Iowa City: *The Whitman Archive*, 2012 (<http://whitmanarchive.org/published/foreign/poets/french/intro.html>)

-“To Yawp or Not to Yawp: French Translators and Whitman’s Distinctive Idiom”, sous la direction de Marta Skwara. *Rocznik Komparatystyczny/Comparative Literature Yearbook*. N°4, (2013), 287-297

-“1886, ano verso-librista: Laforgue tradutor de Whitman”. *Poesia na era da internacionalização dos saberes; circulação, tradução, ensino e crítica no contexto contemporâneo* (apresentação Maria Lúcia Outeiro Fernandes, Paul C. Andrade da Silva e Charles A. Peronne). Araraquara: Cultura Acadêmica Editora, Série Estudos Literários, 2016, 139-158.

Revue nationale avec comité de lecture

-« Temps, folie et poésie! ». *Qwerty* 2. Pau : PUP, 1992, 163-167

-« *The Old Glory*, Robert Lowell à l’épreuve de la scène ». *Publications du Champ Culturel Anglophone*, sous la direction de Max Vega-Ritter. Clermont-Ferrand : Presses universitaires Blaise Pascal, 1995, 145-157

-« Antanaclase et maîtrise du sens dans la poésie de Robert Lowell ». *Bulletin de la Société de stylistique anglaise*, sous la direction de Gilles Mathis (1995 n°16) 87- 94

-“The Dynamics of Remembrance in Robert Lowell’s Confessional Poetry”. *Publications du Champ Culturel Anglophone* 2, sous la direction d’Alain Suberchicot, Clermont-Ferrand : Presses universitaires Blaise Pascal, 1996, 11-19

-“Robert Lowell: The Poet and History”. *La Fable et l’histoire dans la poésie moderne de langue anglaise*, sous la direction de Simone Kadi. Valenciennes : Presses universitaires de Valenciennes, 2000, 175-187

-“ ‘Nostalgia for the Whole and the One’. *The Gold Bug Variations*”. *Revue française d’études américaines*, sous la direction de Marc Chénétier. Paris : Éditions Belin, 2002, 70-77

-« ‘With war and war’s expression’ : l’écriture whitmanienne à l’épreuve de la guerre de Sécession ». *Écritures de la guerre*, sous la direction d’Anne Garrait- Bourrier et Patricia Godi-Tkatchouk. Clermont-Ferrand : Presses universitaires Blaise Pascal, 2003, 181-192 (article joint au dossier)

-« Violence orphique et parole poétique dans *Leaves of Grass* ». *Figures de la violence*, sous la direction d’Anne-Laure Fortin-Tournès. *Polysèmes* n°7. Paris : Publibook, 2005, 81-99

- « 'Love, that fuses' : « Calamus » et la communauté des amants». *Le Sens de la communauté*, sous la direction de Charles-Yves Grangeat. Bordeaux : Presses universitaires de Bordeaux, 2006, 343-355
- « Licence poétique : de la Bible dans *Leaves of Grass* ». *(R)apports textuels*, sous la direction d'Éric Athenot et Arnaud Regnauld. Tours : Presses universitaires François-Rabelais, 2007, 83-100
- « Walt Whitman, passant moderne ». *L'Art de la ville*, sous la direction de Nathalie Cochoy. Caliban, 25/2099. Toulouse : Presses Universitaires de Toulouse-le Mirail, 2010, 139-152
- « 1886 : année vers-libriste : Laforgue traducteur de Whitman ». *L'Appel de l'étranger : traduire en langue française 1886*, sous la direction de Sylvie Humbert-Mougin, Lucile Arnoux-Farnoux et Yves Chevrel. Tours : Presses universitaires François-Rabelais, 2015, 107-123
- « "Orpheus' Sermon": Making a Case for an Antiquer Dickinson », *Transatlantica* [En ligne], 2 | 2015, mis en ligne le 01 juin 2016, consulté le 13 février 2017. URL : <http://transatlantica.revues.org/7771>
- « 'I show that size is only development': The Poetics of Relation in 'Song of Myself' ». *Dimensions Critiques: mesures du poème long américain*, sous la direction de Clément Oudart et Xavier Kalck. *Revue française d'études américaines*, n°147, 2e trimestre 2016, 15-26
- "Whitman, Baudelaire, and Opera: Modernity in the (Un-)Making", sous la direction de Marie Olivier (UPEC). *TIES*, Numéro 2 – 2018
- « 'The Revelation of the Singing Voice' : Whitman and Opera », *Oltre i confini/Beyond Boundaries*, a cura di Valerio De Angelis e Tatiana Petrovich Njegosh, Pubblicazioni dell' Università degli Studi di Macerata (volume en cours de réalisation).

Revue nationale sans comité de lecture

-"Speaking through Children: Katherine Mansfield's Art of Fiction". *Katherine Mansfield, Selected Stories*, sous la direction d'Andrée-Marie Harmat. Paris : Éditions Ellipses, 1997, 57-66.

Entrées de dictionnaire

-« Walt Whitman », *La Bible dans les littératures du monde*, Paris : Les Éditions Le Cerf, 2016.

Communications à venir ou non suivies de publication

-" 'Words Usually Banished from Polite Society : ' *Leaves of Grass* and Poetic Decorum", communication présentée le 30 mai 1999 lors du congrès de l'Association française d'études américaines *Mainstream America* à Saint-Quentin-en-Yvelines

-" 'Smile for Your Lover Comes': The Erotics of Pathetic Fallacy in *Leaves of Grass*', communication présentée le 17 avril 2000 lors du congrès de la European Association of American Studies à Graz (Autriche)

-"The Dreamful/Ideal Architecture of Unfulfilled Desire', communication présentée le 18 mai 2001 à l'Institut Charles V (Paris 7) lors du colloque *Imagination Alive Imagination* (CIRNA)

-" 'You' in *Leaves of Grass*", congrès annuel de l'American Studies Association, Washington, DC (USA), 3-6 novembre 2005

-"A History of French Translations of Whitman", *TWWA Week in Tours*, 8-14 juin 2009

-« La figure du traducteur dans "The Translator" de Mary Caponegro », Communication présentée dans le cadre de l'Odela (Paris 7) le 10/05/2011

" 'One or Two indicative Words for the Future': Walt Whitman's Language Experiment", Universidade Estadual Paulista, Araraquara (Brésil), *TWWA Week in Araraquara*, 11-17 juillet 2011

-“Laforgue, Whitman and the Invention of *vers livre*”, Seminario internacional de estudios literarios: “A Poesia na era da internacionalização dos saberes”, Universidade Estadual Paulista, Araraquara (Brésil), le 18 septembre 2014.

-“ ‘Resist Much, Obey Little’: Reader Empowerment in the Poetry of Walt Whitman and Emily Dickinson”, *The Discourse of Power in Anglo-American Literature*, XI International Conference on English Language and Literary Studies, Université du Monténégro Cetinje, 11-13 septembre 2015 (conférence plénière)

-“ ‘The Revelation of the Singing Voice’: Whitman and Opera”, dans le cadre du colloque international *Oltre i confini/Beyond Boundaries*, Università degli Studi di Macerata, 30 novembre 2015

-« ‘Poems of Many in One: Walt Whitman, Emily Dickinson et la question du nombre ». Présentation dans le cadre de VORTEX, université Sorbonne-Nouvelle, le 9 avril 2016

-“Whitman, Baudelaire, and Opera: Modernity in the (Un-)Making”. *The New and the Novel in the Nineteenth Century/New Directions in Nineteenth-Century Studies*. Congrès de la Nineteenth Century Studies Association, Lincoln, Nebraska, 13-16 avril 2016

-“Walt Whitman, Emily Dickinson, and the Rhetoric of Power”. Dans le cadre de la Fulbright Lecture Series, Ludwig Maximilians-Universität, Munich, 14 juin 2016-« ‘Poems of Many in One: Walt Whitman, Emily Dickinson et la question du nombre ». Présentation dans le cadre de VORTEX, université Sorbonne-Nouvelle, le 9 avril 2016

-“Whitman, Baudelaire, and Opera: Modernity in the (Un-)Making”. *The New and the Novel in the Nineteenth Century/New Directions in Nineteenth-Century Studies*. Congrès de la Nineteenth Century Studies Association, Lincoln, Nebraska, 13-16 avril 2016

-“Walt Whitman, Emily Dickinson, and the Rhetoric of Power”. Dans le cadre de la Fulbright Lecture Series de la Ludwig Maximilians-Universität, Munich, 14 juin 2016

-« Walt Whitman: poète de la démocratie américaine ? », exposé présenté le 10 février 2017 à l’UPEC dans le cadre des séances de travail du groupe de recherche Constructions identitaires et et mobilisations dans le monde anglophone (CIMMA)

-“The Poets of Many in One: Walt Whitman, Emily Dickinson, and the politics of numbers”, communication présentée le 05 mai 2017 à la Sorbonne Nouvelle-Paris 3 dans le cadre des séances de travail de VORTEX.

Organisation de colloques universitaires, ateliers

-(R)apports textuels, en collaboration avec Arnaud Regnauld (Paris 8), 19-20 septembre 2003, université François-Rabelais (Groupe de recherches anglo-américaines de Tours)

-*Ways of Knowing*, en collaboration avec Mathieu Duplay (Lille 3) et Jean-Yves Pellegrin (Paris 4), colloque international consacré à Richard Powers et à la réception de la littérature américaine contemporaine, 09-10 avril 2004, université François-Rabelais (GRAAT)

-Journée d’étude consacrée à l’œuvre de Flannery O’Connor, en collaboration avec Anne-Laure Tissut (Tours) et Antoine Cazé (Orléans), 21 janvier 2005, université François-Rabelais (GRAAT et LOLITA)

-« Musique américaine et littérature », atelier organisé dans le cadre du congrès annuel de l’Association française d’études américaines (Lille, mai 2005)

-*Celebrating Walt Whitman*, en collaboration avec Philippe Jaworski (Paris 7) et Mark Niemeyer (Paris 4), colloque international à l’occasion du 150^{ème} anniversaire de la première parution de *Leaves of Grass*, 4-6 juillet 2005, université Paris Diderot (CIRNA)

-« Des mots et des notes », en collaboration avec Véronique Béghain (Bordeaux 3), atelier organisé dans le cadre du congrès annuel de l’Association française d’études américaines (Le Mans, mai 2006)

- “Translating Poetry: a Transatlantic Tradition?”, en collaboration avec Vincent Broqua (Paris 12), atelier organisé dans le cadre du congrès annuel de l’Association française d’études américaines (Paris, mai 2007)
- Poets and Theory*, en collaboration avec Guillaume Cingal (Tours), colloque international, 25-26 janvier 2008, université François-Rabelais (GRAAT)
- Talking Back*, en collaboration avec Walter Grünzweig (Technische Universität Dortmund, Allemagne), Betsy Erkkila (Northwestern University), Mario Corona (Università di Bergamo) et Ed Folsom (University of Iowa), 16-22 juin 2008 (Technische Universität Dortmund: *Transatlantic Walt Whitman Association Week*)
- *Transatlantic Walt Whitman Association Week*, Tours, 8-14 juin 2009
- La Démesure*, en collaboration avec Sébastien Salbayre (Tours), université François-Rabelais, octobre 2009 (GRAAT)
- Salut au Monde: Walt Whitman Across Continents*, en collaboration en Ed Folsom (University of Iowa) et Maria Clara Bonetti Paro (Universidade Estadual Paulista), 15-16 juillet 2011, (Universidade Estadual Paulista — Araraquara, Brésil : *Transatlantic Walt Whitman Association Week*)
- “From the Body Politic to the Body Poetic: American Poetry and the Language of the Body”, atelier organisé en collaboration avec Valerio Massimo De Angelis (Università degli Studi di Macerata, Italie) dans le cadre du congrès de la *European Association of American Studies* (Izmir, Turquie, le 1^{er} avril 2012)
- Whitman Across Genres*, Otto-Friedrich-University, Bamberg (Allemagne), en collaboration avec Christine Gerhardt (Bamberg), Stephanie Blalock (University of Iowa) et Kenneth Price (The University of Nebraska-Lincoln), 25-26 juillet 2014, Bamberg (Allemagne)
- Walt Whitman and Emily Dickinson: A Colloquy*, colloque international, en collaboration avec Cristanne Miller, State University of New York, Buffalo (USA), Université Paris-Est Créteil (IMAGER), 12-13 mars 2015
- British Whitman*, en collaboration avec Kenneth Price (The University of Nebraska-Lincoln), Stephanie Blalock (The University of Iowa), et Peter Riley (University of Exeter), University of Exeter, 3-4 juin 2016
- Poétique/politique : l'esthétique en partage ?*, colloque TIES, en collaboration avec Laure de Nervaux (UPEC), Université de Paris-Est Créteil, 14-15 octobre 2016
- (Re-)Constructing Walt Whitman*, en collaboration avec S. Blalock (Iowa), K. Price (Lincoln-Nebraska) et M. Skwara (Szczecin), Université Paris-Créteil, 17 juin 2017
- Speaking in Tongues: Walt Whitman in Translation*, en collaboration avec Graciela Villanueva (UPEC), 12-13 juin 2019, Université Paris-Est Créteil.

Participation à des émissions de radio

- Le Mardi des auteurs* (productrice : Françoise Estèbe), consacré à Walt Whitman : France-Culture, 24 septembre 2006 (http://sites.radiofrance.fr/chaines/france-culture/emissions/vie_oeuvre/fiche.php?diffusion_id=44581)
- L’Atelier littéraire* (productrice Pascale Casanova), consacré à ma traduction de *Leaves of Grass* (1855) : France-Culture, 16 septembre 2008 (http://sites.radiofrance.fr/chaines/france-culture/emissions/jeudis/fiche.php?diffusion_id=66308).

Participation à des manifestations littéraires

- La République des poètes* (Maison de la poésie, Paris) : 19 février 2008 (autour de ma traduction de *Leaves of Grass*)
- Écrivains en bord de mer* (La Baule) : 19 juillet 2008 (idem)

Recensions et interviews

-« Manuel d'Amérique ». *Télérama*, N°3464, le 30/05/2016
-« Walt Whitman : "Je lance mon aboiement barbare par-dessus les toits du monde" » (interview avec Alice Dubois). *The Dissident*, le 11/12/2016.